

Zmluva o spracúvaní osobných údajov

uzatvorená na základe ust. článku 28 ods. 3 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov)
(ďalej len ako „Zmluva“)

Článok I. Zmluvné strany

Prevádzkovateľ:

Názov: Centrum pre medzinárodnoprávnu ochranu detí a mládeže
Sídlo: Špitálska 8, 814 99 Bratislava
Zastúpený: JUDr. Andrea Cíсарová, riaditeľka
IČO: 308 114 57
DIČ: 2020850887
(ďalej len „Prevádzkovateľ“)

a

Sprostredkovateľ:

Obchodné meno/ Názov: Mgr. Henriette Geierová
Sídlo: Kukučínova 4, 831 03 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Henriette Geierová
IČO: 17 519 144
DIČ : 1025188681
IČ DPH:
Zapísaný:
Kontaktná/zodpovedná osoba: Mgr. Henriette Geierová

(ďalej len ako „Sprostredkovateľ“)

(spolu ako „zmluvné strany“)

uzatvárajú túto Zmluvu vo väzbe na Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov, ďalej len „Nariadenie GDPR“) prevádzkovateľom. Na spracúvanie osobných údajov sa primerane vzťahuje tiež zákon č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „Zákon“).

Článok II. Úvodné ustanovenia

1. Prevádzkovateľ vyhlasuje, že prijal so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení a na povahu, rozsah, kontext a účely spracúvania, ako aj na riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva a slobody fyzických osôb, primerané technické a organizačné opatrenia s cieľom zaistiť úroveň bezpečnosti primeranú tomuto riziku, pričom uvedené opatrenia zodpovedajúce spôsobu spracúvania osobných údajov podľa tejto Zmluvy a že pri výbere Sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov prostredníctvom prijatia primeraných bezpečnostných opatrení zodpovedajúcich spôsobu spracúvania osobných údajov.
2. Sprostredkovateľ podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že prijal so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení a na povahu, rozsah, kontext a účely spracúvania, ako aj na riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva a slobody fyzických osôb, primerané technické a organizačné opatrenia s cieľom zaistiť úroveň bezpečnosti primeranú tomuto riziku) a zodpovedajúce spôsobu spracúvania osobných údajov, pričom zbral do úvahy najmä použiteľné technické prostriedky, dôvernosť, integritu, dostupnosť a odolnosť systémov spracúvania a služieb a dôležitosť spracúvaných osobných, ako aj rozsah možných rizík, ktoré sú spôsobilé narušiť bezpečnosť alebo funkčnosť informačného systému, a to formou a za podmienok stanovených Nariadením GDPR. Sprostredkovateľ súčasne prehlasuje, že bude konať v zmysle tejto Zmluvy a v súlade s Nariadením GDPR a ostatnými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi a vykoná všetky požadované opatrenia podľa článku 32 Nariadenia GDPR.
3. Sprostredkovateľ poskytne Prevádzkovateľovi všetky informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností stanovených v článku 28 Nariadenia GDPR a umožní audit, ako aj kontroly vykonávané Prevádzkovateľom alebo iným audítorom, ktorého poveril Prevádzkovateľ, a prispieva k nim.

Článok III. Predmet Zmluvy (účel)

1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán pri spracúvaní osobných údajov dotknutých osôb Sprostredkovateľom v mene Prevádzkovateľa, a to za podmienok a v rozsahu a na účel dohodnutý v tejto Zmluve.
2. Sprostredkovateľ na základe zmluvy číslo 7422/2018, uzatvorenej dňa 13.03.2018 (ďalej len „Rámcová zmluva“) poskytuje pre Prevádzkovateľa prekladateľské služby .
3. Účelom spracúvania osobných údajov podľa Zmluvy a v zmysle a **v rozsahu** Rámcovej zmluvy je zmluvná povinnosť Sprostredkovateľa zabezpečovať prekladateľské služby, ktoré zahŕňajú vyhotovovanie odborných jazykových prekladov textov (t.j. bežných jazykových prekladov) textov, súdnych jazykových prekladov, expresných prekladov (ďalej spolu len „prekladov“) špecifickej terminológie z rodinného práva, medzinárodného práva a sociálnoprávnej ochrany detí a mládeže zo slovenského jazyka do jazyka anglického, ako aj z anglického jazyka do slovenského jazyka.
4. Povaha spracovania osobných údajov spočíva najmä v **zaznamenávaní, prehliadaní, využívaní**.
5. Touto Zmluvou sa zabezpečuje ochrana nasledovných osobných údajov spracúvaných Sprostredkovateľom v mene Prevádzkovateľa:
 - 5.1. Bežné osobné údaje:
priezvisko účastníka,

meno účastníka,
adresa účastníka

5.2. Citlivé osobné údaje:
rodné číslo

6. Dotknutými osobami sa na účely tejto Zmluvy rozumejú zamestnanci Poskytovateľa-**dotknuté osoby v súvislosti s činnosťou Poskytovateľa**, externé osoby a iné osoby, ktorých sa plnenie v zmysle jednotlivkej požiadavky zo strany Poskytovateľa v zmysle Rámcovej zmluvy týka .

Článok IV.

Zásady a podmienky spracúvania osobných údajov

Zmluvné strany sa dohodli na týchto zásadách a podmienkach spracúvania osobných údajov:

1. Sprostredkovateľ je oprávnený spracúvať osobné údaje poskytnuté Prevádzkovateľom alebo dotknutými osobami výhradne v rozsahu a za podmienok ustanovených v platných všeobecne záväzných právnych predpisoch a dojednaných v tejto Zmluve.
2. Sprostredkovateľ je oprávnený spracúvať len tie osobné údaje, ktoré zodpovedajú účelu ich spracúvania a výlučne len vo vzťahu k poskytovaniu služieb, pričom má povinnosť, okrem iného:
 - 2.1. spracúvať osobné údaje len na určený účel;
 - 2.2. spracúvať len také osobné údaje, ktoré rozsahom a obsahom zodpovedajú určenému účelu a sú nevyhnutné pre jeho dosiahnutie;
 - 2.3. udržiavať osobné údaje získané na rozdielne účely oddelene a zabezpečiť, aby osobné údaje boli spracúvané iba spôsobom, ktorý zodpovedá účelu, pre ktorý boli zhromaždené;
 - 2.4. spracúvať iba správne, kompletne a aktuálne osobné údaje vo vzťahu k účelu ich spracúvania v súlade s bodom a podľa bodu 5 tohto článku Zmluvy a naložiť s nesprávnymi a nekompletnými údajmi v súlade s Nariadením GDPR;
 - 2.5. spracúvať osobné údaje v súlade s dobrými mravmi a konať spôsobom, ktorý nie je v rozpore s Nariadením GDPR, ani inými právnymi predpismi a ani ich neobchádza.
3. Sprostredkovateľ je oprávnený pre účely plnenia tejto Zmluvy vykonávať len tie operácie, ktoré sú nevyhnutné pre splnenie účelu tejto Zmluvy.
4. Prevádzkovateľ si vyhradzuje právo rozhodnúť o poskytovaní získaných osobných údajov z informačného systému tretím stranám, ktoré môže byť vykonané iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu vydaného oprávneným štatutárnym zástupcom Prevádzkovateľa.
5. V súvislosti so spracúvaním osobných údajov sa Prevádzkovateľ zaväzuje poskytovať Sprostredkovateľovi správne a aktuálne osobné údaje, tým nie je dotknutá zodpovednosť dotknutých osôb poskytnúť úplné a pravdivé osobné údaje. Prevádzkovateľ a Sprostredkovateľ sa dohodli, že za správnosť a aktuálnosť spracúvaných osobných údajov, ktoré získa alebo vloží do informačných systémov Sprostredkovateľ, alebo ktoré inak poskytne Prevádzkovateľovi Sprostredkovateľ v zmysle tejto Zmluvy zodpovedá Sprostredkovateľ. Sprostredkovateľ je povinný spracúvať len správne, úplné a podľa potreby aktualizované údaje vo vzťahu k účelu spracúvania.
6. Za ochranu a bezpečnosť spracúvaných osobných údajov zodpovedá Sprostredkovateľ tým, že ich chráni pred poškodením, zničením, stratou, zmenou, neoprávneným prístupom a sprístupnením, poskytnutím alebo zverejnením, ako aj pred akýmikoľvek inými neprístupnými spôsobmi spracúvania.
7. Sprostredkovateľ a ním poverení zamestnanci (oprávnené osoby), ktorí spracúvajú osobné údaje dotknutých osôb sú povinní zachovávať o nich mlčanlivosť.

Sprostredkovateľ je povinný zaviazat' mlčanlivosťou o osobných údajoch fyzickej osoby, ktoré prídu do styku s osobnými údajmi. Povinnosť mlčanlivosti musí trvať aj po skončení pracovného pomeru, štátnozamestnaneckého pomeru, služobného pomeru alebo obdobného pracovného vzťahu tejto fyzickej osoby.

8. Sprostredkovateľ sa zaväzuje bezodkladne oznámiť Prevádzkovateľovi každý prípad podozrenia úniku, straty, zničenia, zneužitia alebo iného nenáležitého nakladania s osobnými údajmi. V prípade porušenia bezpečnosti dát (osobných údajov) je Sprostredkovateľ povinný prijať primerané nápravné opatrenia bez zbytočného odkladu. Sprostredkovateľ sa zaväzuje bezodkladne oznámiť Prevádzkovateľovi každý prípad podozrenia úniku, straty, zničenia, zneužitia alebo iného nenáležitého nakladania s osobnými údajmi. V prípade porušenia bezpečnosti dát Sprostredkovateľ je povinný prijať primerané nápravné opatrenia bez zbytočného odkladu. Sprostredkovateľ je povinný poskytnúť Prevádzkovateľovi všetku potrebnú súčinnosť za účelom odstránenia následkov porušenia bezpečnosti dát.
9. Prevádzkovateľ aj Sprostredkovateľ sa zaväzujú rešpektovať práva dotknutej osoby na informácie súvisiace so spracúvaním jej osobných údajov v informačnom systéme, a to najmä právo požadovať prístup k osobným údajom týkajúcich sa dotknutej osoby a právo na ich opravu alebo vymazanie alebo obmedzenie spracúvania, alebo právo namietat' proti spracúvaniu, ako aj právo na prenosnosť údajov. Bližšie sú práva dotknutej osoby upravené v článku 15 až 23 Nariadenia GDPR.
10. Prevádzkovateľ zodpovedá v plnom rozsahu za dodržiavanie Nariadenia GDPR pri získavaní osobných údajov dotknutých osôb vrátane ustanovenia článku 13 Nariadenia GDPR. V prípade, že z Nariadenia GDPR vyplýva povinnosť Prevádzkovateľa získať preukázateľným spôsobom súhlas dotknutých osôb so spracovaním ich osobných údajov, Prevádzkovateľ zodpovedá za zabezpečenie súhlasu dotknutých osôb a ich informovanie o tom, že spracúvanie osobných údajov v mene Prevádzkovateľa vykonáva zmluvný Sprostredkovateľ.
11. Osobné údaje dotknutých osôb budú Sprostredkovateľom spracúvané výlučne po dobu trvania tejto Zmluvy resp. po čas nevyhnutne potrebný na dosiahnutie účelu spracúvania. Sprostredkovateľ po skončení účelu spracúvania osobných údajov, najneskôr však pred ukončením platnosti tejto Zmluvy, bezodkladne odovzdá Prevádzkovateľovi všetky osobné údaje a doklady súvisiace s ich spracúvaním v informačnom systéme, ktoré mu boli poskytnuté Prevádzkovateľom alebo dotknutými osobami a po ukončení poskytovania služieb týkajúcich sa spracúvania na základe rozhodnutia Prevádzkovateľa všetky osobné údaje vymaže alebo vráti prevádzkovateľovi a vymaže existujúce kópie, ak právo Únie alebo právo členského štátu nepožaduje uchovávanie týchto osobných údajov. Prevádzkovateľ je oprávnený žiadať od Sprostredkovateľa potvrdenie o zlikvidovaní osobných údajov a Sprostredkovateľ je povinný tejto požiadavke Prevádzkovateľa bezodkladne vyhovieť.
12. Sprostredkovateľ nie je oprávnený osobné údaje dotknutých osôb sprístupniť ani zverejňovať a tiež vykonať ich cezhraničný prenos do tretích krajín okrem schválených ďalších sprostredkovateľov.
13. Prevádzkovateľ a Sprostredkovateľ sa vopred dohodnú na pravidlách bezpečnej komunikácie a výmeny osobných údajov tak, aby boli osobné údaje vymieňané výhradne medzi oprávnenými osobami spoločností. Ak majú byť vymieňané osobné údaje prostredníctvom elektronických sietí (internet) alebo elektronickej pošty musia byť šifrované.
14. Vykonanie aktualizácie oprávnených osôb je možné kedykoľvek a v prípade zmeny oprávnených osôb **sú za ňu zodpovedný / zodpovední:**

Osoby sú definované Rámcovou zmluvou, zodpovednou osobou za zmenu a aktualizáciu oprávnených osôb je Mgr. Henriette Geierová.

Článok V. Ďalší sprostredkovateľ

1. Sprostredkovateľ sa zaväzuje, že nezádá ďalšiemu sprostredkovateľovi (ďalej len "subdodávateľ") na spracovanie, bez predchádzajúcej písomnej dohody s Prevádzkovateľom, žiadnu zo spracovateľských operácií, ktorú vykonáva v mene Prevádzkovateľa podľa tejto Zmluvy. Pokiaľ Sprostredkovateľ so súhlasom Prevádzkovateľa zadáva zákazky na spracovanie osobných údajov subdodávateľom podľa tejto Zmluvy, môže to uskutočniť len formou písomnej dohody so subdodávateľom, ktorá subdodávateľovi uloží rovnaké záväzky a povinnosti týkajúce sa spracúvania osobných údajov, aké má Sprostredkovateľ podľa tejto Zmluvy, ktorá je účinná pred začatím spracúvania osobných údajov týmto subdodávateľom. Sprostredkovateľ za spracúvanie osobných údajov prostredníctvom subdodávateľa zodpovedá tak, ako keby spracúval osobné údaje sám, t.j. subdodávateľ spracúva osobné údaje a zabezpečuje ich ochranu na zodpovednosť sprostredkovateľa.
2. Sprostredkovateľ je oprávnený poveriť subdodávateľa až po splnení podmienok uvedených v odseku 1 tohto Článku Zmluvy.
3. Sprostredkovateľ musí Prevádzkovateľovi preukázať, že pri výbere subdodávateľa dbal na jeho schopnosť zaručiť primeranú bezpečnosť spracúvaných osobných údajov. Na vyžiadanie Prevádzkovateľa musí Sprostredkovateľ predložiť k nahliadnutiu zmluvy so subdodávateľmi, ktoré budú spĺňať požiadavky uvedené v odseku 1 tohto Článku Zmluvy.
4. Zmena a/alebo doplnenie zoznamu poverených subdodávateľov a nimi zabezpečených činností v zmysle odseku 2. tohto Článku Zmluvy podlieha odsúhlaseniu Prevádzkovateľa a bude mať formu písomného dodatku k tejto Zmluve.
5. Ak subdodávateľ nesplní svoje povinnosti ochrany údajov, Sprostredkovateľ zostáva voči Prevádzkovateľovi plne zodpovedný za plnenie povinností subdodávateľa.
6. Na základe písomnej požiadavky Prevádzkovateľa, je Sprostredkovateľ povinný ukončiť a zamedziť vykonávanie jednotlivých spracovateľských operácií subdodávateľom, a to do 7 dní od doručenia písomnej žiadosti (e-mailom) Prevádzkovateľovi Sprostredkovateľovi.
7. Sprostredkovateľ ani subdodávateľ nie je oprávnený previesť osobné údaje do tretích krajín bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prevádzkovateľa.

Článok VI. Platnosť a trvanie Zmluvy

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť 25. mája 2018, nie však skôr ako zverejnením v Centrálnom registri zmlúv v zmysle § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a v zmysle zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov .
2. Deň nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy sa zároveň považuje za deň, od ktorého je Sprostredkovateľ oprávnený spracúvať osobné údaje dotknutých osôb v mene Prevádzkovateľa.
3. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu platnosti (trvania) Rámcovej zmluvy č. 7422/2018.
4. Prevádzkovateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ako pri podstatnom porušení Zmluvy, najmä ak:
 - 4.1. Sprostredkovateľ, alebo subdodávateľ, alebo iné osoby uvedené v Článku IV. odsek 7. tejto Zmluvy porušil/-i svoju povinnosť zachovávať mlčanlivosť, alebo
 - 4.2. vyhlásenie alebo správanie/konanie Sprostredkovateľa poškodilo dobré meno alebo podnikateľskú dôveryhodnosť Prevádzkovateľa, alebo

- 4.3. Sprostredkovateľ porušil túto Zmluvu a/alebo povinnosti ustanovené Nariadením GDPR, alebo
 - 4.4. akékoľvek vyhlásenie, záruka alebo ubezpečenie Sprostredkovateľa uvedené v tejto Zmluve sa ukáže byť nepravdivým, neúplným, neplatným alebo zavádzajúcim, alebo
 - 4.5. Sprostredkovateľ je v úpadku, alebo podal návrh na vyhlásenie konkurzu, alebo konkurzné konanie proti nemu bolo zastavené pre nedostatok majetku, alebo vstúpil do likvidácie.
5. Zmluva zaniká dňom doručenia odstupujúceho prejavu Prevádzkovateľa Sprostredkovateľovi, pričom Sprostredkovateľ je povinný naďalej plniť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy a Nariadenia GDPR, ktoré trvajú aj po skončení platnosti tejto Zmluvy.
 6. Písomné oznámenie o odstúpení od tejto Zmluvy sa doručuje Sprostredkovateľovi doporučeným listom s doručenkou zaslaným na adresu jeho sídla uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, alebo na adresu, ktorá bude neskôr, v súlade s touto Zmluvou preukázateľne oznámená Sprostredkovateľom Prevádzkovateľovi, ako nová adresa pre doručovanie. Pokiaľ si Sprostredkovateľ odstúpenie od tejto Zmluvy zaslané týmto spôsobom z akéhokoľvek dôvodu neprevezme, považuje sa odstúpenie od Zmluvy za doručené na 5. deň odo dňa jeho odoslania, aj keď sa Sprostredkovateľ o doručení (uložení na pošte) nedozvedel. Ak Sprostredkovateľ odmietne odstúpenie od Zmluvy prevziať, považuje sa odstúpenie za doručené dňom, keď bolo prevzatie odmietnuté.
 7. Zánik tejto Zmluvy podľa tohto Článku Zmluvy sa nedotýka nároku na náhradu škody vzniknutej porušením tejto Zmluvy, zmluvných ustanovení týkajúcich sa voľby práva, riešenia sporov medzi Zmluvnými stranami, zmluvnej pokuty a ostatných ustanovení, ktoré podľa tejto Zmluvy, alebo Nariadenia GDPR, alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení tejto Zmluvy.

Článok VII.

Záverečné ustanovenia

8. Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, alebo sa stane neskôr neplatným, nemá to vplyv na platnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, alebo sa stane neskôr neplatným alebo neúčinným, zaväzujú sa Zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá pôvodnej vôli Zmluvných strán a účelu podľa tejto Zmluvy.
9. Túto Zmluvu je možné meniť a dopĺňať, okrem prípadov v nej výslovne uvedených, len na základe dohody oboch Zmluvných strán, ktorá bude mať formu písomného dodatku k tejto Zmluve podpísaného oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán.
10. Za zmenu Zmluvy vyžadujúcu si uzavretie dodatku k tejto Zmluve sa nebudú považovať zmeny identifikačných údajov Zmluvných strán zapisovaných do obchodného registra (napr. sídla, zástupcov), ako aj zmena útvaru zodpovedného za uzatvorenie a plnenie tejto Zmluvy. Zmluvná strana je povinná zmeny týchto údajov – v závislosti od okolností prípadu - oznámiť druhej Zmluvnej strane bez zbytočného odkladu písomne, najneskôr však 10 dní pred prijatím zmeny, alebo do 10 dní po vzniku účinnosti zmeny (registrácia).
11. Nadpisy v tejto Zmluve slúžia len k prehľadnosti a neberú sa do úvahy pri výklade Zmluvy, rovnako sa nepovažujú za definície, zmeny alebo vysvetlivky zmluvných ustanovení.
12. Právne vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa riadia Nariadením GDPR, Zákom, ako aj ostatnými príslušnými platnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
13. Zmluvné strany sa budú usilovať o zmierlivé riešenie všetkých sporov spojených s touto Zmluvou. V prípade, ak nedôjde k urovnaniu sporov zmierom, Zmluvné strany sa dohodli, že spor bude rozhodovať vecne a miestne príslušný súd Slovenskej republiky.

14. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo Zmluvných strán dostane jeden rovnopis.
15. Zmluvné strany výslovne prehlasujú, že túto Zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená. Zmluvné strany súčasne prehlasujú, že táto Zmluva nebola uzatvorená za nevýhodných podmienok alebo v tiesni, že si ju riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom pripájajú oprávnení zástupcovia Zmluvných strán svoje vlastnoručné podpisy.

V Bratislave, dňa

za Prevádzkovateľa:

JUDr. Andrea Cíсарová
Generálny tajomník služobného úradu
a riaditeľka CIPC

za Sprostredkovateľa:

Mgr. Henriette Geierová